

Cours 2 : Traces archéologiques de la présence arménienne en Terre sainte durant l'antiquité chrétienne

- I- Introduction générale
- II- Un cas découvert à l'ouest de la Vieille ville
- III- Les vestiges autour du mont des Oliviers
- IV- Les vestiges du nord de la Vieille ville
- V- Les inscriptions découvertes dans la ville de Nazareth
- VI- Le corpus du Sinai

Inscr. 1

« *ՏՐ ՈՂՈՐՄԵԱ*
ՏՐՏՐՈՅ ԵՒ ՍՈՐԲ
ՅԱՐՈՒԹԻԻՆ
[Յ]ԻՇԵԱ. »

Seigneur aie pitié de Tiratur et
(de) la sainte Résurrection.
Souviens-toi !

Inscr. 2

« Θήκη διαφέρουσα τῇ
όσωτάτ[η], Χαρατ[ῆ],
ήγουμ[ένη] τοῦ
εὐαγ[οῦς],
μο[ναστερίου] τ[ῶ]ν
Ἀρμενισ[σῶν]. »

Inscr. 3

« *ԱՅՍ ԴԻՐ Է*
ԵՐԱՆԵԼԻՈՒ[Յ]
ՇՈՒՇԱՆԿԱՆ ՄԱԽ
ԱՐՏԱԽԱՆԱՅ ՀՈՌԻ (ԺԸ) »

Ceci est la tombe de la
bienheureuse Chouchanik,
mère d'Artawan, le 18 <du
mois de> Hori

Inscr. 4

« *ԱՅՍ [Յ]ԻՇԱՏԱԿԱ*
-ՐԱՆ Տ(ԵԱՐ)Ն ՅԱԿՈՎԼԲԱՅ
ՈՐ ԵՂԵԻ Ի ՁԷՌՆ ԽՆ-
ԴՐԵԼՈՅ. »

Ceci est le monument
(funéraire) de Monseigneur
Jakop, érigé à sa demande

Inscr. 5

« *ԲԱՐԵԽԱԽ ՈՒՆԵԼՈՎ*
ԱՌ Ա(ՍՏՈՒԱ)Ծ ԶՍՈՒՐԲ
Է-
-ՍԱՅԻ ԵՒ ԶԵՐԱՆԵԼԻ
ՀԱՐՍՍ ԵՍ ՎԱՂԱՆ Ա-
-ՐԱՐԻ ՎԱՐՆ ԹՈՂՈՒ-
-ԹԵԱՆ ՄԵՂԱՅ ԶՅԻ-
-ՇԱՏԱԿԱՐԱՆԱ ԶԱՅՍ »

Ayant pour intercesseurs
devant Dieu saint Esaïe et les
Pères bienheureux, moi, Valan
[sic], ai fait ce monument pour
le pardon de <mes> péchés.

Inscr. 6

« *ՎԱՐՆ ԱՂԱԻԹԻՅ ԵՒ ՓՐ-*
-ԿՈՒԹԵԱՆ ԹԵԽԱՅ Ա-
-ԲԱՍՈՒ ԵՒ ՄՈՒՐԿԱՆ »

Pour les prières et le salut de
T'ewas, Abas et Mourkan

Inscr. 7

« + *ԶՈԶԻԿ*
ՇՈՒՇԱՆ
ՄԱՐԻՆ »

Djodjik Chouchan Marin
(noms propres).

Inscr. 9

« *ՎԱՐՆ ՅԻՇԱՏԱԿԻ ԵՒ*
ՓՐԿՈՒԹԵԱՆ
ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՅ ԶՈՐՈՅ
ԶԱՆՈՒԱՆԱ Տ(Է)Ր ԳԻՏԷ »

À la mémoire et pour le salut
de tous les Arméniens dont le
Seigneur connaît les noms.

Inscr. 12

« *ԵՍ*
ԵՒՍՍԹ ԵՐԷՅ Ա
ՐԿԻ ԶՅԱԻՃԱՊԱԿՍ
ՈՐ ՄՏԱՆԷՔ Ի ՏՈՒՆԱ ԶԻՍ
ԵՒ ԶԵՂԲԱՅՐ ԻՄ ԶՂՈՒ
ԿԱՍ ՅԻՇԵՅՔ Ի
Ք[ՐԻՍՏՈ]Ս. »

Moi, Eustathe l'aîné, j'ai fait
cette mosaïque. Vous qui
entrez dans cette maison,
souvennez vous de moi et de
mon frère Loukas, dans le
Christ.

Inscr. 14

« *ՅԻՇԵԱՅ (?) ՊԵՏՐՈՍ ՈՐ*
ԱՐԱՐ ԵՒ ՅՈՀԱՆ ՈՐ ԵՏ
ԱՌՆԵԼ ԶԻԱԶՍ ԶԱՅՍ. »

Souviens-toi (?) de Petros qui a
fait cette croix et de Yohan qui
l'a commandée.